

CÓDIGO TIEMPO	PERSONAJE	TEXTO	ENGLISH
00:00:56:00	David	Me alegro de que te lo hayas tomado tan bien. Sabía que tarde o temprano...	I'm glad you've finally accept it. I knew that sooner or later...
00:00:59:21	Alex	¿Lo superaría? Todo se supera, David.	I'd get over it? Come on, David, we get over everything.
00:01:02:18	David	No...	No...
00:01:04:16		Que volveríamos a hacer cosas juntos. Como amigos	I ment... doing things together again. As friends.
00:01:11:09	Alex	Amigos, sí.	Friends, yes.
00:01:17:05	David	¿Y tú qué?	What about you?
00:01:19:07	Alex	¿Yo qué?	What about me?
00:01:20:11	David	¿Estás con alguien?	Are you seeing someone?
00:01:22:08	Alex	Yo, no. Creo que es bueno dejar un tiempo entre uno y otro, ¿no crees?	Me? No. I think taking some time in between one and another is good, don't you?
00:01:30:14		Ah, no es verdad. A ti eso no se te da bien.	Oh, no, it's true. You've never been good at that.
00:01:37:20		Perdona, no quería ser tan borde.	Sorry, I didn't want to be so sharp.
00:01:39:22	David	No, no. Si tienes razón.	No, no. You're right.
00:01:42:08		No me gusta estar solo. Tal vez no sepa estar solo.	I don't like being alone. Maybe I'm not capable of being alone.
00:01:47:09	Alex	Pues háztelo mirar.	Then have it looked at.
00:01:49:11	David	Bueno, ¿me has traído aquí para ponerte así o qué?	So you brought me here to talk to me like this?
00:01:52:23	Alex	No.	No.
00:01:55:20		Me apetecía tomarme un vino contigo.	I wanted to have a glass of wine with you.
00:02:00:00		Este sitio me trae buenos recuerdos.	This place brings back good memories.
00:02:05:15		Supongo que tenía miedo a olvidarme de las cosas buenas que vivimos.	I guess I was afraid of forgetting all the good moments we had.
00:02:25:22	Alex	¿Tú alguna vez piensas en nosotros?	Do you ever think of us?
00:02:29:02	David	Claro.	Sure.
00:02:31:01	Alex	¿Y en qué piensas?	And what do you think of?
00:02:35:09	David	No sé, en muchas cosas.	Don't know. Many things.

00:02:38:09		En cuando veníamos aquí, como ahora.	When we came here. Just like now.
00:02:44:01		Cuando hacíamos las cenas románticas en la habitación.	Our romantic dinners in your room.
00:02:51:09		Me acuerdo de tu colonia que parece que ahora se ha puesto de moda.	I remember your smell, now it seems your perfum its fashionable.
00:02:57:13		Cuando llegábamos al teatro tarde, siempre. ¿Te acuerdas?	When we always arrived late at the theatre, do you remember?
00:03:03:16	Alex	Ya, digo que si piensas en nosotros. Pensar, no recordar. Si te preguntas cosas.	Yes, I meant if you <i>think</i> of us. Think, not remember. If you ever ask yourself things.
00:03:11:20	David	¿Como qué?	Like what?
00:03:15:19	Alex	Como que te habías equivocado.	Like... you'd made a mistake.
00:03:21:09	David	No.	No.
00:03:28:03		Pienso que no querías verme más y eso me ponía triste. Que no quedase nada que salvar.	I thought you never wanted to see me again and that made me sad. To feel there was nothing to be saved.
00:03:37:03	Alex	¿Y qué pretendías salvar? ¿Una amistad?	What did you pretend to save? Friendship?
00:03:39:02	David	Pues no sé, pero algo.	Don't know. Something.
00:03:41:10	David	El volver a hacer cosas juntos, el saber de ti. Pensar que no la había cagado tanto como para perderte para siempre.	To do things together. To know how you were. I thought I hadn't screwed up so much to lose you forever.
00:03:50:13		Y esa capacidad para estar con una una semana y a la semana siguiente con otra	And what about the skill to be with someone one week and with someone else the next?
00:03:54:11		¿no te hacía sentir mal? Tocar el cuerpo de alguien que no es el de siempre.	Didn't it feel weird? To touch someone's elses' body you hardly know?
00:04:01:19		¿Te ponía cachondo la novedad o se te bajaba como cuando dejaste a tu novia por mí?	Did it turn you on or did it turn you down, like when you left your girlfriend for me?
00:04:05:08	David	¿A qué viene esto ahora?	What are you talking about?
00:04:06:14	Alex	Pues porque yo sí que he pensado, y tenía dudas. Y	Because I have thought of us, and I had doubts.

		que no entiendo que tú no las tengas.	I can't understand how you don't have them.
00:04:12:19		Y me preguntaba cómo debe ser ese proceso en el que estás con alguien y te empieza a gustar otra persona.	And I wondered how's the process of being with someone and suddenly liking someone else.
00:04:18:13		¿Cómo se oculta eso?	How do you hide that?
00:04:21:14		Estar comparando cómo te sientes con cada una hasta que decides con cual te quedas.	To be comparing how you feel with each one until you decide with which you stay.
00:04:26:06		¿Debió ser un poco desagradable, no?	It must have been unpleasant wasn't it?
00:04:28:00	David	Fue bastante desagradable, no fue nada fácil.	It was really unpleasant, not an easy thing to do.
00:04:33:22		Te podría haber pasado a ti también.	It could have also happened to you.
00:04:38:18		Mira, me encantaría que te pasara y lo entendieras.	Look, I wished it would happen to you so you could understand.
00:04:42:00		Y tal vez así me perdonarías.	And maybe that way you'd forgive me.
00:04:48:08	Alex	A quien tengo que perdonar es a mí misma.	If I were to forgive someone, that would be me.
00:04:53:21		Por haberte querido tanto y no ver quién eras de verdad.	For having loved you so much and for not having seen who you really are.
00:04:58:05	David	¿Y quién soy?	And who am I?
00:05:00:13	Alex	¿La verdad?	The truth?
00:05:03:22		Ya no tengo ni idea. Eso es lo más jodido, que ya no sé quién eres.	I have no idea. That's the tough part, I don't know who you are any more.
00:05:23:12	David	Está claro que no me has traído aquí para reconciliarte conmigo.	It's clear you didn't bring me here to reconcile.
00:05:29:22	Alex	Tú me pediste que te volviese a llamar cuando estuviera bien y eso he hecho.	You asked me to call you back when I felt alright and that's what I've done.
00:05:34:07	David	Si estuvieras bien no te habrías puesto así.	If you were alright you wouldn't talk like this.
00:05:50:09	Alex	Cuando rompiste conmigo todo acabó para ti. Para mí no.	When you broke up with me, everything ended for you, but not for me.

00:05:58:20		Todo este tiempo he seguido pensando en nosotros.	I've been thinking about us all this time.
00:06:03:14		Te he tenido que sacar de mis sueños.	I had to take you out of my dreams.
00:06:10:06		Y eso duele.	And that hurts.
00:06:16:01		No quiero sustituir esos sueños con otra persona.	I don't want to substitute those dreams with someone else.
00:06:20:00		Quiero crearme unos nuevos.	I want to create new dreams.
00:06:24:04	Alex	Y no podré hacerlo hasta que salgas del todo.	And I won't be able to do it until you're gone for good.
00:06:31:17		Y me preguntaba si tú también tenías esos sueños.	And I asked myself if you also had those dreams.
00:06:37:17		Si me sacaste de todos de pronto o te fuiste despertando.	If you took me out of them immediately or if you woke up slowly.
00:06:41:05	David	Claro que soñaba, pero menos que tú, y me quedaba con lo que teníamos.	Sure I dreamt, but less than you, and I kept what we had at the moment.
00:06:48:00	Alex	¿Y así es más fácil olvidar? ¿Sin soñar?	That makes forgetting easier? Not dreaming at all?
00:06:53:05	David	¿Qué quieres olvidar?	What do you want to forget?
00:07:04:08	Alex	A los niños con mis ojos y tú sonrisa.	The kids with my eyes and your smile.
00:07:09:07		Porque nunca van a existir. Y eso a veces me sigue poniendo muy triste.	Because they will never exist. And that still makes me sad sometimes.
00:07:20:01		Pero ya no quiero estar triste.	But I don't want to be sad anymore.
00:07:27:09		Y por eso es mejor que no volvamos a vernos.	And that's why I think we should never see each other again.
00:07:37:05	David	¿Nunca más?	Never again?
00:07:44:01		Pues no sé para qué hemos quedado, podrías no haberme llamado y hubiera sido más fácil.	Then, I don't understand why we've met, it'd have been easier not to call me anymore.
00:07:50:20	Alex	Es que esto no lo hago por ti.	I'm not doing this for you.
00:07:54:16		Creía que lo mínimo era	I believed I should tell

		decírtelo a la cara.	you at least.
00:08:03:18	David	Está claro que no vas a perdonarme nunca.	So you're never going to forgive me.
00:08:09:04	Alex	Creo que no.	I don't think so.
00:08:10:07	David	¿Por qué?	Why?
00:08:16:00	Alex	Porque dejaste de quererme.	Because you stopped loving me.
00:08:20:13		Porque ya no sé desde qué día no era verdad cuando me lo decías.	'Cose I don't know since when you weren't saying the truth when you said you loved me.
00:08:27:15		Y eso es mentir.	And that is to lie.
00:08:58:01		¿Tú de verdad me quisiste tanto como me decías?	Did you ever love me as much as you said you did?
00:09:35:16	David	¿Te acuerdas de la luna? ¿Que lo iluminaba todo? Los árboles, el agua...	Do you remember the moon? Lighting up everything? The trees, the water...
00:09:47:03		Tu carita.	Your face.
00:09:54:07		Y yo creía que brillaba así sólo por ti.	I thought it only shined that way because of you.
00:10:00:11	Alex	Es la luz, que engaña.	It's the moonlight, it's deceptive.
00:10:09:16	David	Al final la culpa va a ser de la luna.	Then you blame it on the moon.
00:10:13:09	Alex	Casi siempre.	Most of the time.
00:10:32:19	David	¿Aquí termina entonces?	So, here is where it ends?
00:10:37:02	Alex	Eso lo decidiste tú. Yo sólo he elegido cómo.	That was your decision. I just chose how.
00:10:52:18	David	Alex.	Alex.
00:11:02:05		Claro que te quería como te decía.	Of course I loved you as much as I said.